

立志成為文化溝通的橋樑

瀛苑副刊

撰文：林宜諄

每次被人稱讚，散發著一股書卷氣息的許壽峰，總是謙稱自己的英語能力其實沒有那麼好。剛修完師大翻譯研究所課程的他，不僅多次出席國際會議擔任口譯工作，還在台大語言中心開課教授「英文口譯入門」。曾考過托福640分的許壽峰，在英國留學時，英文報告經常拿下班上最高分，連英語系國家的外國同學，都不得不佩服。

54年次的許壽峰從國中才開始接觸英文，開始對英語感到興趣，要從當年考上南一中，父親送了一台收音機給他當禮物算起。當時，喜歡唱歌、對聲音很敏銳的許壽峰，從聽廣播開始接觸西洋音樂，他為了瞭解歌詞的含意，不得不勤翻字典查生字，也因此跟英文結緣。

淡大航空工程系畢業的許壽峰回憶，大一英文課上聽力練習時，老師讓學生看當時很熱門的英語影集「三人行」(Three's company)，正因為很喜歡這個影集，於是養成每天固定收看电视英語影集的習慣。由於英文歌詞的用字典雅，影集的用語卻很生活化，讓許壽峰見識到英文的多面性。

大三升大四那年暑假，許壽峰忽然突發奇想，想把手邊的世界文學名著《湯姆歷險記》從中文再翻譯回英文，雖然因為困難重重，只翻了幾頁就作罷，但這次的嘗試，讓他體會到翻譯工作的挑戰與趣味。大四那年，他每天固定收聽1個小時的「空中英語教室」，除了課前預習，聽完還複習，讓他的英語功力增進不少。

本身對知識充滿好奇的許壽峰，學了4年的理工後，覺得自己只認識了一半的世界，於是決定報考交大管理科學研究所，探索另一半的人文領域。讀完研究所，他先去青年日報擔任外電編譯，後來又進入國際性組織「道德重整協會」服務。好幾次，許壽峰代表台灣出國參加國際青年交流活動，英文不錯的他，自然而然成為台灣團的業餘口譯，不過因為沒有接受過正統訓練，遇到太棘手的題材也只能束手無策，這些經驗促使他下定決心重回學校，從基礎打起。

「我希望能成為跨文化溝通的橋樑，」許壽峰這樣期許自己。在他就讀師大翻譯研究所時，因為學校規定要有海外學習經驗，於是他遠赴英國和荷蘭攻讀International Business（國際貿易）碩士學位（跨國開設的一年課程）。在這段異國學習的日子，許壽峰透過流利的英語，跟來自世界各地的同學，交流彼此的文化體驗。「英語本身就是一種溝通工具。」他說。

目前許壽峰在台大語言中心教「英文口譯入門」，也經常在國際會議或記者會擔綱同步或逐步口譯，有時也兼做筆譯工作。許壽峰指出，翻譯牽涉到的除了中文和英文兩種語言轉換外，譯者本身的語言能力和表達能力，也是重要課題。「中文和英文就像內功一樣，內功要練到一定程度，才能學習口譯的招式，一如練乾坤大挪移心法，如果沒有九陽神功的底子，可能會練不下去或走火入魔。」他譬喻。

由於擔任翻譯工作，常常要接觸不同領域的新知識，也唯有對吸收新知有興趣，才能做得長久。求知慾相當旺盛的許壽峰從工程領域出發，走過管理和國際貿易領域，最後終於在英語世界找到自己的未來出路，期待能在東、西方文化交會的時候，成為頂尖的溝通橋樑。（節錄自Career就業情報雜誌311期）